

I MI SMO SRBIJA

Rad Jevrejske opštine Zemun 2006–2008.



Jevrejska opština Zemun
קהילת היהודים זמונ
Jewish Community Zemun

WE TOO ARE SERBIA

Activities of the Jewish Community Zemun 2006–2008

Sponzori / Sponsors:



Министарство културе
Ministry of Culture

СИР – Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

061.2 (=411.16) (497.11) "2006/2008"(083.824)

I mi smo Srbija = We Too are Serbia: rad
Jevrejske opštine Zemun 2006-2008. =
activities of the Jewish Community Zemun
2006-2008./ (glavni i odgovorni urednik Nenad
Fogel; fotografije Jugoslav Rakita;
prevodilac Olivera Polajnar). – 1. izd. –
Zemun: Jevrejska opština, 2008. (Beograd:
Sprint). – (20) str.: ilustr.; 20 x 20 cm

Uporedno srp. tekst i engl. prevod. – Na nasl.
str. naziv mesta izdavanja: Beograd. – Tekst
štampan dvostubačno. – Tiraž 300. –
Istorijski kalendar: str. (4)

ISBN 978-86-903319-9-4

1. Фогел, Ненад (главни и одговорни уредник)
(автор додатног текста)
а) Јеврејска општина (Земун) – Активности
- 2006-2008.– Изложбени каталоги

COBISS.SR-ID 148658188

I MI SMO SRBIJA
Rad Jevrejske opštine Zemun
2006–2008.

WE TOO ARE SERBIA
Activities of the Jewish Community Zemun
2006–2008

Beograd, 2008.

ISTORIJSKI KALENDAR

- ◊ 1739.g. - osnovana Jevrejska opština Zemun
- ◊ 1741.g. - zabeleženo prvo sahranjivanje na Jevrejskom groblju u Zemunu
- ◊ 1755. g. -postojala je Jevrejska škola
- ◊ 1756. g. - prvi put se u popisu spominje porodica Hercl,odnosno preci Teodora Hercla
- ◊ 1825 - 1874 g. službovao je u Zemunu rabin Jehuda ben Šlomo Haj Alkalaj,preteča cionizma
- ◊ 1904. godine brojna delegacija iz Zemuna učestvovala je na I kongresu cionisticke omladine južnoslovenskih zemalja.
- ◊ 1931.g. - osnovan "Hašomer hacair" - omladinska cionistička organizacija
- ◊ 1941.aprila - zemunski Jevreji stavljeni su van zakona i terani na prinudni rad
- ◊ 1942., 27. juli - zemunski Jevreji oterani su u Jasenovac, odnosno, Staru Gradišku
- ◊ 1941 -1945. - u Holokaustu izgubilo život 574 članova opštine Zemun
- ◊ 1944. oktobar - obnovljen rad Jevrejske opštine Zemun
- ◊ 1961. – prodata zgrada aškenaske sinagoge
- ◊ 1995. – započet program revitalizacije Jevrejske opštine Zemun
- ◊ 2002. - objavljena prva knjiga u izdanju Jevrejske opštine Zemun
- ◊ 2008 - objavljen multimedijalni CD "Život posle smrti - Jevrejsko groblje Zemun"

CALENDAR OF HISTORICAL EVENTS

- ◊ 1739 - the establishment of the Zemun Jewish Community
- ◊ 1741 - The first burial at the Jewish cemetery in Zemun recorded
- ◊ 1755 - the existence of the Jewish school
- ◊ 1756 - the family Hertzl, i.e. the forefathers of Theodore Hertzl is mention for the first time in the census
- ◊ 1825 - 1874 rabbi Jehuda ben Schlomo Haj Alkalaj, the herald of Zionism, held a post in Zemun
- ◊ 1904 - a large delegation from Zemun took part in the First Congress of Zionist Youths of South Slovène Countries
- ◊ 1931 - the "Hashomer hatza'ir" was founded
- ◊ 1941 April - the Jews of Zemun were placed beyond the laws and submitted to forced labour
- ◊ 1942, July 27 - the deportation of Zemun Jews to Jasenovac, i.e. Stara Gradiska
- ◊ 1941 - 1945 – 574 members of the Zemun Jewish Community were killed in the holocaust
- ◊ 1944 October - the work of the Zemun Jewish Community was re-established
- ◊ 1961 - the Ashkenazi synagogue was sold
- ◊ 1995 – the start of the Zemun Jewish Community revitalization program
- ◊ 2002 - the first book published by the Zemun Jewish Community was released
- ◊ 2008 - Multimedia CD "Life Upon Death - Jewish Cemetery Zemun" published

Postavkom izložbe "Revitalizacija Jevrejske opštine Zemun", u galeriji ARTGET 2006. godine, završili smo razdoblje u kome smo udahnuli novi život u rad naše zajednice. Deset godina intezivnog rada dalo je više nego dobre rezultate. Ono što smo zvali "obnova verskog života", sada je sastavni deo naših aktivnosti. Veliko interesovanje za DVD izložbu o revitalizaciji Jevrejske opštine Zemun, dalo nam je ideju da svake dve godine pripremimo novi pregled rada naših vrednih aktivista. Pred vama je katalog izložbe koji predstavlja deo našeg rada tokom protekle dve godine.

Najvažnije aktivnosti su proslave verskih praznika. Posle deset godina obnove verskog života, možemo da konstatujemo jasno izraženu želju našeg članstva da se održi jevrejska tradicija bez obzira na lična uverenja. Zato su proslave koje organizuje Jevrejska opština Zemun veoma privlačne za sve ljudе drugačijih verskih uverenja. Zadovoljstvo druženja i razumevanja, ono je što krasи naše proslave.

Od 2006. godine započeli smo program održavanja predavanja iz oblasti medicine. Vrhunski profesori Medicinskog fakulteta u više navrata su održali veoma interesantna predavanja. Profesor dr Miša Kovačević obradio je problem koji danas muči veliki deo populacije, nesanica. Profesor dr Slavko Simeunović održao je predavanje o rizicima nastanka koronarnih bolesti i visokog krvnog pritiska. Primarius dr Radoslav Radosavljević govorio je o bolestima bubrega i prostate. Profesor dr Dobrosav Cvetković imao je izuzetno zanimljivo predavanje na temu "Kolorni vid". Dr Dragana Marković iz Zemunske bolnice održala je veoma korisno predavanje o kožnim bolestima. Od ostalih predavanja beležimo predavanje - sećanje na prve useljeničke dane, Žarka Polaka, povodom obeležavanja Dana državnosti Izraela. Miša Levi nas je u dva navrata podstakao da više razmišljamo o "Jevrejskom kalendaru". Nenad Fogel imao je zapaženo predavanje o istoriju Jevrejske opštine Zemun na susretu Jevreja iz bivše Jugoslavije, "Bejahad", održanom 2007. godine u Opatiji.

Nastavljajući tradiciju organizovanja promocija knjiga značajnih autora i izdanja naše Opštine, imali smo priliku da ugostimo mnoge stvaraoce iz zemlje i inostranstva. Naravno, kada kažemo "inostranstva", mislimo na našeg Zemunca Davida

The display of the exhibition "The Revitalization of the Zemun Jewish Community" in the ARTGET Gallery held in 2006 completed a phase of activities that brought renewed vigor to the work of our Community. A ten-year period of intensive work had brought extraordinary results. That which we termed "the revitalization of religious life" has now become an integral part of our activities. The volume of interest shown for our DVD exhibition of the revitalization of the Zemun Jewish Community indicated toward the conception of preparing and presenting a new review of our more prominent activities. We give you here a catalogue of this exhibition which displays a part of the work carried out in the past two years.

Our most prominent activities are the celebrations of religious holidays. After ten years of reinstating our religious life we can conclude that there is an unwavering desire within our membership to maintain the Jewish traditions despite individual beliefs. This is the reason why celebrations organized by the Zemun Jewish Community attract also people of other religious convictions. The satisfaction derived from socializing and mutual understanding is the crown of our festivities.

Beginning with 2006 we initiated a program of lectures on medicine. On a number of occasions eminent professors of the Faculty of medicine held extremely interesting lectures. Professor doctor Miša Kovačević elaborated on the problem of insomnia, an ailment suffered by a major part of the population today. Professor doctor Slavko Simeunović lectured on the factors of risk that trigger coronary ailments and hypertension. Primarius doctor Radoslav Radosavljević elaborated on kidney and prostate diseases and ailments. Professor doctor Dobrosav Cvetković presented a highly interesting lecture on the subject of "Color vision". Doctor Dragana Marković from the Zemun hospital held a very informative lecture on skin diseases and ailments. Of the many other lectures we would also like to point out the one on the recollections of the first days of immigration by Žarko Polak held on Commemoration Day of the State of Israel. On two occasions Miša Levi lectured on the need to give more consideration to the "Jewish calendar". At the meeting of Jews from former Yugoslavia, "Bejahad", held in Opatija in 2007 Nenad Fogel's lecture on the history of the Zemun Jewish

Albaharija, koji je otvorio sezonu, kako sam kaže "kulturnog osvajanja Sinagoge u Zemunu". Prvu promociju u Srbiji, njegove nove knjige "Ludvig", imala je čast da organizuje Jevrejska opština Zemun. Kapitalno izdanje o istorijatu Jevrejske zajednice u Zemunu, koji smo realizovali uz finansijsku pomoć Claims Conference i Holandskog fonda, promovisali smo povodom obeležavanja Dana genocida u DVD Matica u Zemunu. Prošireno i dopunjeno izdanje knjige "Jevrejska zajednica u Zemunu 1739 – 1945" autora Danila Fogela, objavljeno je ovog puta na srpskom i engleskom uz prateći dvojezični CD. Eva Ras, ugledna glumica i književnica, predstavila je svoj književni opus u našoj Opštini. Putujuća izložba o revitalizaciji Jevrejske opštine Zemun, podržana od strane Ministarstva kulture Republike Srbije, imala je dve uspešne promocije u Subotici i Pančevu. Pravi gost iz inostranstva bio je Bari Lituci, istoričar i urednik knjige, "Jasenovac i Holokaust u Jugoslaviji", koji je uz pomoć Aleksandra Mošića predstavio ovo veoma značajno delo. U okviru "kulturnog osvajanja Sinagoge" organizovali smo promociju srpskog izdanja knjige Davida Grosmana. Knjiga pod naslovom "Vidi pod: ljubav", u prevodu Davida Albaharija, objavljena je u izdanju "Arhipelaga", izdavača i pesnika Gojka Božovića. Promocije smo obogatili zajedničkom izložbom slika i fotografija, majke i sina, Mirjane Lehner – Dragić i Marka Dragića. Evropski dan jevrejske kulture 2007. obeležen je izložbom radova vajarske sekcije JO Zemun.

Krug aktivnosti zatvara predstavljanje našeg angažovanja u oblasti društvenog rada. Povodom proslave Pesaha, uručili smo predsedniku Skupštine, Miloradu Peroviću, "Megilu zahvalnosti", za pomoć grada Beograda oko sanacije srušene kapele na našem groblju. Učenicima Baletske škole "Lujo Davičo", uručili smo poklone koje smo dobili od humanitarne organizacije WJR, u znak zahvalnosti na njihovim učešćima na našim proslavama. Naš ugledni izdavač Dragan Stojković - "MostArt", dobio je punu podršku Jevrejske opštine Zemun kao koorganizator promocije knjige "Judita" Mira Gavrana. Promocija knjige održana je u Domu omladine Beograda. Potpredsednica Jevrejske federacije iz Piorije, Illinois, SAD, Mišel Egert, bila je drag gost naše Opštine. Kao što je već postala tradicija, predsednik JO Zemun, Nenad Fogel, bio je prisutan na koncertu duhovne muzike koji tradicionalno organizuje Medureligijski centar iz Zemuna. Umetnik Saša

Community was exceptionally well received.

By continuing the tradition of organizing book promotions of major authors and editions of our Zemun Community we had the honor to entertain as our guests a number of authors from both our country and abroad. Of course by "abroad" we have in mind our own Zemunian David Albahari who opened, as he himself phrased it "the season of the cultural recapture of the Zemun Synagogue". The Zemun Jewish Community had the honor to organize the first promotion of his new book "Ludvig" in Serbia. It is an edition of paramount importance for the history of the Jewish Community in Zemun. The realization of the edition was financially supported by the Claims Conference and the Dutch Jewish Humanitarian Fund. The promotion was organized to commemorate the Day of Genocide and was held in DVD Matica in Zemun. Another accomplishment was the expanded and re-edited book by Danilo Fogel "The Jewish Community of Zemun 1739-1945" now published in Serbian and English and accompanied by a bilingual CD. The acclaimed actress and author Eva Ras presented her literal opus to our Community. A road exhibition on the revitalization of the Jewish Community of Zemun, supported by the Ministry of Culture of the Republic of Serbia had two successful promotions in Subotica and Pancevo. A true guest from abroad was Barry M. Lituchy, a historian and the editor of the book "Jasenovac and the Holocaust in Yugoslavia" who aided by Aleksandr Mošić presented us with this exceptionally important edition. Within the framework of "the cultural recapture of the Synagogue" we organized the promotion of the Serbian edition of David Grosman's book. The book entitled "See under: Love", translated by David Albahari was an "Arhipelag" edition published by Gojko Božović, poet and editor. The book promotions were embellished by the shared exhibition of paintings and photographs of mother and son, Mirjana Lehner – Dragić and Marko Dragić. The 2007 European Day of Jewish Culture was observed by an exhibition of works of the Zemun Jewish Community sculpture group.

The circle of activities was rounded off with the presentation of our engagements in the field of social activities. During Passover celebrations we bestowed the President of the Municipality, Mr. Milorad Perović with the "Megillah of Gratitude" for assistance rendered by the town of Belgrade in the restoration of the chapel in our cemetery. We awarded students of the "Lujo Davičo" school of ballet with gifts we received from the WRJ

Montiljo, otvorio je u galeriji "Semlin Art" izložbu slika, uz prisustvo velikog broja naših članova. Redovna godišnja skupština naše Opštine uvek je prilika za sumiranje rezultata koje smo postigli. Obeležavanje važnih datuma, koji nas podsećaju na sve strahote Holokausta, izuzetno je važno za sve nas. Međunarodni dan borbe protiv fašizma i antisemitizma, obeležen u Domu Vojske Srbije, nije prošao bez podrške našeg članstva. Fotografijom sa proslave 60. godina od osnivanja države Izrael, u organizaciji ambasade Izraela u Beogradu, zatvaramo predstavljanje naših aktivnosti od 2006. do 2008. godine.

Uz nadu da nam najavljena restitucija imovine može doneti ostvarenje sna, pozdravljam vas do nove izložbe 2010. godine, možda baš u Kulturnom centru "Sinagoga"!

Predsednik Jevrejske opštine Zemun
Nenad Fogel



Odlukom Izvršnog odbora JOZ 2006. godine predsedniku naše opštine Nenadu Fogelu dodeljena je "Megila zahvalnosti" za sve njegove dosadašnje napore u realizaciji brojnih projekata na dobrobit zajednice, a naročito za obnovu kapele na Jevrejskom groblju u Zemunu kao i za rekonstrukciju kuće u ulici Cara Dušana.

humanitarian organization as a token of our gratitude for their participation in our many celebration events. Our renowned publisher Dragan Stojković - "MostArt" was granted the full support of the Zemun Jewish Community as the co-organizer of the promotion of Miro Gavran', book "Judita". This book promotion was held in the Belgrade Youth Home Center. The vice president of the Jewish Federation of Peoria, Illinois, USA Mrs. Michelle Eggert was a welcome guest of our Community. By tradition, the president of the ZJC, Nenad Fogel was present at the concert of spiritual music organized traditionally by the "Inter-religious Center" of Zemun.

The artist Saša Montiljo, opened in the gallery "Semlin Art" an exhibition of paintings which was visited by a large number of our members. The Annual Meeting of our Community assembly is a regular event for evaluating and summarizing results attained. We impart particular importance to commemorating all those crucial dates that remind us of the horrors of the Holocaust. The observance of the international day of the battle against fascism and anti-Semitism at the Home Center of the Army of Serbia was fully supported by members of our Community. We come to a close of the present presentation of our activities from 2006 to 2008 with a photograph of the celebration of the 60th anniversary of the founding of the State of Israel organized by the Embassy of Israel in Belgrade.

In the prospect that the proclaimed restitution of property will give substance to our dream we salute you till the next exhibition scheduled for 2010 that will hopefully take place in the "Synagogue" Cultural center.

President of the Jewish Community of Zemun
Nenad Fogel

By resolution of the Executive Board of the JCZ from 2006 the president of our Community Mr. Nenad Fogel was awarded with the "Megillah of Gratitude" for all his hitherto efforts in the realization of numerous projects beneficial to the Community and particularly for those in the restoration of the Zemun Jewish Cemetery chapel as well as the reconstruction of the house in Cara Dušana street.



Tubišvat / Tu Bishvat – 2006.



Purim - 2006.



Pesah - 2006.



Hanuka - 2006.



Tubišvat / Tu Bishvat - 2007.



Purim - 2007.



Pesah - 2007.



Nova godina Roš Hašana /
New Year Rosch Hashana - 2007.



Hanuka - 2007.



Tubišvat / Tu Bishvat - 2008.



Pesah - 2008.



Prof. dr Miroslav Kovačević:
Nesanica / Insomnia - 2006.



Prof. dr Slavko Simeunović:
Koronarne bolesti / Coronal Diseases - 2006.



Prim. dr Radoslav Radosavljević:
Urologija / Urology - 2006.



Prof. dr Dobrosav Cvetković:
Kolorni vid/ Color Vision - 2006.



Žarko Polak: Dan državnosti Izraela
Israeli Indipendence Day - 2006.



Dr Dragica Marković:
Kožne bolesti / Skin Diseases- 2007.



Mirko Levi:
Jevrejski calendar / Jewish Calendar - 2007.



Nenad Fogel: "Bejahad" - 2007.
(sa / from video - Dragoslav Lovčević)



Mirjana Lehner Dragić & Marko Dragić –
izložba / exhibition - 2006.



"Jasenovac i Holokaust u Jugoslaviji" -
promocija knjige / Jasenovac and Holocaust in
Yugoslavia - book promotion - 2006.



Danilo Fogel: "Jevrejska zajednica u Zemunu
1739-1945" / "Jewish Community in Zemun
1739 - 1945" - 2007.



Danilo Fogel: "Jevrejska zajednica u Zemunu
1739-1945" / "Jewish Community in Zemun
1739 - 1945" - 2007.



David Albahari:
"Ludvig" / "Ludwig"
promocija / promotion -
2007.



Eva Ras - književni opus / literal opus - 2007.



EDJK - Izložba vajarskih radova /
EDJC – Sculpture exhibition - 2007.

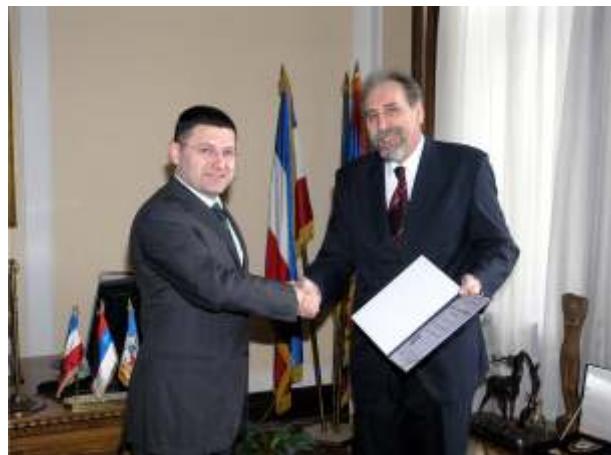
**Putujuća izložba JOZ /
JCZ Traveling Exhibition -
Subotica - 2007.**



**Putujuća izložba JOZ / JCZ Traveling Exhibition -
Pančevo - 2007.**



**David Grosman "Vidi pod: ljubav" /
"See Under Love" - Arhipelag
promocija / promotion - 2008.**



"Megila zahvalnosti" Gradu Beogradu /
"Meghila of Gratitude" to The City of Belgrade -
2006.



Miro Gavran: "Judita"
promocija / promotion - 2006.



Baletska škola/
School
"Lujo Davičo" -
2006.



Saša Montiljo - izložba slika /
paintings exhibition - 2006.



Jevrejsko udruženje iz Piorije, SAD u JOZ /
The Jewish Federation of Peoria, USA in JCZ -
2006.



Skupština JOZ /
JCZ Assembly -
2007.



Međureligijski centar, koncert duhovne muzike /
Inter-religious Center, concert of spiritual music-
2007.



Međunarodni dan borbe protiv fašizma i antisemitizma/
International Day Against Fascism and Anti-Semitism -
2007.



Dan državnosti Izraela /
Israeli Indipendance Day - 2008.

IZDAVAČKA DELATNOST JEVREJSKE OPŠTINE ZEMUN THE JEWISH COMMUNITY OF ZEMUN PUBLICATIONS

U 2007. godini objavili smo novo, dopunjeno izdanje knjige "Jevrejska zajednica Zemun 1739 – 1945", autora Danila Fogela.

Knjiga je objavljena u dva izdanja; na srpskom i na engleskom jeziku kao i u elektronskom obliku kao dvojezični CD.

In 2007 we published a new supplemented edition of book "Jewish Community in Zemun 1739 – 1945" by Danilo Fogel.

The book was published in two editions; in Serbian and in English language as well as electronic bilingual CD edition.

Poslednji izdavački poduhvat (2008.) je objavljinjanje dvojezičnog multimedijalnog CD na srpskom i engleskom jeziku pod naslovom "Život posle smrti – Jevrejsko groblje Zemun".

Ovaj projekat omogućila je Rotšild fondacija (Evropa) iz V. Britanije i gospoda Mihaela Wagner.

Our last publishing enterprise (2008) is edition of a bilingual multimedia CD in Serbian and in English entitled "Life Upon Death – Jewish Cemetery Zemun".

This project was realized thanks to support of The Rothschild Foundation (Europe), UK and Mrs. Michaela Wagner.



Za detalje oko poručivanja naših izdanja kontaktirajte nas / For ordering details please contact our office

((+381 11) 195-626



Jevrejska opština Zemun
Jewish Community Zemun
הקהילה היהודית זמונ